

ОСОБЕННОСТИ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА

Дьячков Алексей Васильевич

К.псх.н., Новосибирский государственный университет
архитектуры, дизайна и искусств
d.aleksey@ngs.ru

FEATURES OF THE TRANSLATION TECHNIQUES OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SEMANTIC COLOR COMPONENT

A. Dyachkov

Summary. The article examines the specifics of the translation of English phraseological units with the semantic color component. In particular, it is noted that color plays an important role in the subject's assessment of the surrounding reality, since it is associated with certain associations: so, in English and Russian, the use of certain colors in a figurative, idiomatic sense is associated with historical, social, ethnic, and linguocultural features. Based on the analysis conducted, the author claims that idioms with a color nomination can be translated both word for word and with certain changes in their structure and meaning, which affects the choice of the translation techniques. Among the main techniques there are: equivalent, descriptive, antonymic, tracing and other translations.

Keywords: translation of idioms; english; semantic match; semantic color component; translation techniques; structure of idioms.

Аннотация. В статье исследуется специфика приемов перевода англоязычных фразеологизмов с семантическим компонентом цвета. В частности, отмечается, что цвет играет важную роль в оценке субъектом окружающей действительности, поскольку связан с определенными ассоциациями: так, в английском и русском языках использование тех или иных цветов в переносном, идиоматическом значении связано с историческими, социальными, этническими и лингвокультурными особенностями. На основе проведенного анализа автором утверждается, что фразеологизмы, включающие в себя номинации цвета, могут быть переведены как дословно, так и с определенными изменениями в их структуре и значении, что оказывает влияние на выбор способа перевода. Среди основных приемов выделяются: эквивалентный, описательный, антонимический, калькирующий и др. перевод.

Ключевые слова: перевод фразеологических оборотов; английский язык; смысловое соответствие; семантический компонент цвета; приемы перевода; структура фразеологизмов и идиом.

Фразеологизм, по определению К.Я. Авербуха, представляет собой «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [1, с. 10]. К области фразеологии относят также идиомы — «устойчивые словосочетания, семантика которых не выводится из значений ее составляющих, а интегрируется ими формально» [6, с. 173]. Фразеологизмы находят широкое применение в литературе различных стилей, особенно художественной, и от точности перевода непосредственно зависит впечатление, которое текст произведет на читателя. В этом случае на переводчика возлагается большая ответственность за точную передачу смысла фразеологических и идиоматических выражений, за сохранение яркости речи автора, игры слов, смысла в целом [3, с. 12]. Нередко в структуру фразеологизмов и идиом входят названия цветов.

Цвет в целом играет значимую роль в оценке субъектом окружающей действительности, поскольку свя-

зан с определенными ассоциациями. В английском и русском языках использование тех или иных цветов не в значении конкретно цвета, а в переносном, идиоматическом значении связано с историческими, социальными, этническими и лингвокультурными особенностями. Согласно исследованию Е. Н. Быковой, в английском языке в количественном отношении преобладают фразеологизмы с номинацией цвета «black» — около четверти от общего количества, на втором месте цвет «blue» (примерно 17%), а затем по мере убывания встречаются такие цвета, как «white», «red», «green», «yellow» и т.д. [5, с. 78].

Рассматривая особенности семантики цвета в русском и английском языках, следует выделить как сходства, так и различия. Например, у большинства народов восприятие белого и черного цветов совпадает: белое — добро, черное — зло. В русском языке «белый» означает чистый, хороший, красивый, как в целом и в английском, но ряд фразеологизмов при дословном переводе мо-

жет оказаться непонятным [4, с. 9–10]. Например, «*white boy*» или «белый мальчик» обозначает человека, которого очень любят, «*white son*» или «белый сын» — любимого сына. То же относится и к номинации черного цвета: в русском языке выражение «почернел лицом» обозначает крайнюю степень переживания горя, тогда как в английском выражение «*black in the face*» обозначает крайнюю степень злости, гнев.

Номинация голубого цвета, как правило, встречается в устойчивых выражениях, обозначающих заветную (сокровенную) мечту [5, с. 79]. Например «*blue rose*» (голубая мечта) или «*blue bird*» (птица счастья), но может использоваться и для обозначения аристократии — «*blue blood*». Данные значения схожи как в русском, так и в английском языках.

Анализируя многочисленные варианты использования зеленого цвета в английских фразеологизмах, а также варианты их перевода на русский язык, следует отметить, что зеленый цвет, как в русском, так и в английском языках, широко используется для обозначения качеств человека, причем как в положительном, так и в негативном смысле. Например, выражение «*as green as grass*», что дословно переводится — «зеленый как трава», при этом обозначает человека малоопытного, либо очень молодого в каких-либо вопросах, а «*greener*» — новенький или простофиля.

Очень часто при помощи зеленого цвета семантически кодируются негативные эмоции и аффективные переживания. Так, «*green-eyed*», что дословно переводится как «зеленоглазый», в определенном контексте будет воспринято носителем английского языка как «склонный к ревности», «*to look through green glasses*» (смотреть сквозь зеленые очки) — ревновать, «*the green-eyed monster*» (зеленоглазый монстр) — ревность, а «*go green with envy*» — позеленеть от зависти. Выражение «*to persuade smb that the moon is made of green cheese*» в дословном переводе означает «доказывать кому-либо, что луна сделана из зеленого сыра», но на самом деле подразумевает «абсурд, глупость», а «*to be not as green as one is cabbage-looking*» (не такой зеленый, как капуста) подразумевает, что человек вовсе не глуп или легковерен. В приведенных фразеологизмах обращает на себя внимание ассоциативная связь между растительным миром и характеристиками молодости, наивности, психологической незрелости.

Зеленый цвет нередко встречается в устойчивых выражениях с семантикой, отражающей самочувствие человека, что типично и для русского, и для английского языка. Выражение «*to turn green*» (позеленеть), скорее всего, безошибочно будет воспринято представителями разных культур как «внезапно наступившее плохое са-

мочувствие». Другие примеры: «*a green old age*» (счастливая старость) или «*to keep the bones green*» (сберечь хорошее здоровье). В данных примерах отмечается наличие оценочного компонента.

Кроме того, выделяется целая группа фразеологизмов с номинацией зеленого цвета, имеющая отношение к законодательной сфере и области официальной документации [2, с. 57–60]. Выражение «*to give a (the) green light*» (дать зеленый свет) и в России, и в Америке означает «дать разрешение, одобрение», а «*green card*» — вид на жительство.

Анализ фразеологизмов с семантическим компонентом цвета показывает, что дословный перевод без потери смысла не всегда является возможным. Реализация полноценного перевода определяются, главным образом, соотношением между словарными единицами двух языков [8, с. 69–70]: 1) имеется полное смысловое соответствие; 2) возможна передача смысла с небольшими отступлениями; 3) нет ни эквивалентов, ни аналогов. Другими словами, фразеологизмы переводят или аналогичным фразеологизмом другого языка (эквивалентом) или нефразеологическим переводом.

Среди основных приемов перевода англоязычных фразеологизмов с использованием цвета следует выделить [7, с. 301–302]:

1. Перевод английского фразеологизма аналогичным русским: «*as green as grass*» (молодо — зелено); «*all is not gold that glitters*» (не все то золото, что блестит), «*two blacks do not make a white*» (чужим грехом своего не искупишь).
2. Введение во фразеологический оборот новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением: «*not worth a red cent*» (гроша ломаного не стоит), «*red herring*» (отвлекающий маневр), «*was caught red-handed*» (был пойман с поличным).
3. Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием: «*to keep the bones green*» (сохранить хорошее здоровье); «*great white hope*» (большая надежда).
4. Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: «*wash a blackamoor white*» (пытаться сделать невозможное, черного кобеля не отмоешь добела).
5. Калькирование: «*to give a green light*» (дать зеленый свет).
6. Комбинированный перевод — калькирование с последующим объяснением: «*a black sheep*» (напущивая овца, позор семьи), «*green card*» (грин-кард, карта, предоставляющая вид на жительство).

Таким образом, фразеологические обороты, включающие в себя номинации цвета, очень часто встречаются как в разговорной речи, так и в печати, отображая богатую и своеобразную картину мира языковой культуры. Некоторые фразеологизмы с семантическим компонентом цвета могут быть переведены дословно и при этом поняты без искажений, а некоторые будут нуждаться в пояснениях, что оказывает влияние на выбор способа и особенности перевода. Можно выделить такие приемы

перевода фразеологизмов, как перевод фразеологизма одного языка эквивалентным фразеологизмом другого, введение во фразеологический оборот новых семантически оправданных компонентов, описательный, антонимический, калькирующий и комбинированный перевод. Выбор способа перевода определяется самим переводчиком в зависимости от стиля переводимого текста и необходимости сохранения его выразительной яркости либо точной передачи смысла.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебн. пособ. — М.: «Академия», 2009. — 176 с.
2. Агапова С. Г., Гущина А. В. Семантические особенности цветообозначений с компонентом «green» в английской лингвокультуре // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. — 2014. — № 3. — С. 54–63.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. — СПб.: «Союз», 1963. — 93 с.
4. Болотина М. А., Шабашева Е. А. Символика цвета в русском и английском языках // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. — 2011. — № 2. — С. 7–12.
5. Быкова Е. Н. Английские идиомы с компонентом цветообозначения // Современные научные исследования и разработки. — 2018. — № 1 (18). — С. 77–80.
6. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. — М.: «Наука», 1977. — 312 с.
7. Громова Е. Н. Основные приемы передачи английских фразеологизмов // Вопросы филологии и переводоведения. Сборник научных статей. Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева. — Чебоксары, 2015. — С. 299–303.
8. Шепелева Е. В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. — 2009. — № 11(15). — С. 68–72.

© Дьячков Алексей Васильевич (daleksey@ngs.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Новосибирск